

База русских идиом: нормирование психолингвистических параметров (предварительные результаты)

Н.С. Здорова^{1,2}, Е.М. Гріднева¹, А.А. Иваненко¹, М.А. Грабовская¹, П.С. Макарова¹

¹ НИУ «Высшая школа экономики»

² Институт языкознания РАН

Настоящее исследование ставило своей целью создание базы русских идиом (БРИ) с описанием психолингвистических параметров, важных при контроле экспериментального материала в исследованиях русской идиоматики. В данной работе были описаны предварительные результаты создания базы из 376 идиом, а именно подсчитаны такие параметры идиом, как частотность по двум корпусам и длина идиом в словах и символах. Также все идиомы были размечены по синтаксическим категориям, выделенным по синтаксической вершине. На основании опроса взрослых носителей русского были подсчитаны предварительные нормативные значения для параметров встречаемости, знакомости и буквальности.

БРИ сопоставима с аналогичными базами идиом на английском и немецком языках (Beck & Weber, 2016, 2020; Libben & Titone, 2008), однако её отличает наличие разметки по синтаксическим категориям. По аналогии с зарубежными базами в БРИ войдут также нормативные данные по параметру предсказуемости идиомы. Предсказуемость покажет процент респондентов, которые смогли закончить выражение как существующую идиому. Кроме того, будет учтено, с какого именно слова в идиоматическом выражении наибольшее число участников заканчивало её корректно. Сбор данных продолжается и будет закончен при достижении 100 участников на каждый экспериментальный лист. Такое распределение позволит обоснованно назвать данные базы нормативными и репрезентативными. Стоит отметить, что БРИ имеет широкое практическое применение и может быть ресурсом как для психолингвистических экспериментов, так и для исследований в области корпусной и компьютерной лингвистики.

Полный список идиом с разметкой по частотности и длине доступен по [ссылке](#).

Литература

- Abel, B. (2003). English Idioms in the First Language and Second Language Lexicon: A Dual Representation Approach. *Second Language Research*, 19, 329–358. <https://doi.org/10.1191/0267658303sr226oa>
- Beck, S. D., & Weber, A. (2016). Bilingual and Monolingual Idiom Processing Is Cut from the Same Cloth: The Role of the L1 in Literal and Figurative Meaning Activation. *Frontiers in Psychology*, 7, 1350. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2016.01350>
- Beck, S. D., & Weber, A. (2020). Context and Literality in Idiom Processing: Evidence from Self-Paced Reading. *Journal of Psycholinguistic Research*, 49(5), 837–863. <https://doi.org/10.1007/s10936-020-09719-2>
- Cronk, B. C., Lima, S. D., & Schweigert, W. A. (1993). Idioms in sentences: Effects of frequency, literalness, and familiarity. *Journal of Psycholinguistic Research*, 22(1), 59–82. <https://doi.org/10.1007/BF01068157>
- Glass, A. L. (1983). The comprehension of idioms. *Journal of Psycholinguistic Research*, 12(4), 429–442. <https://doi.org/10.1007/BF01067624>

- Gridneva, E. (2018). Lexical Knowledge in Heritage Russian: Linguistic and Cultural Aspects. In *Актуальные проблемы и перспективы русистики*. Universitat de Barcelona, 2018 (pp. 571–579).
- Gridneva, E., Grabovskaya, M., Ivanenko, A., Zdorova, N., & Ladinskaya, N. (2022). The Processing of Russian Idioms in Heritage and L2 Russian Speakers (in press).
- Hornby, A. S., Crowther, J., Kavanagh, K., & Ashby, M. (1999). *Oxford advanced learner's dictionary of current English*. Oxford University Press.
- Irujo, S. (1986). A piece of cake: Earning and teaching idioms. *Elt Journal*, 40, 236–243. <https://doi.org/10.1093/elt/40.3.236>
- Kopotev, M., Kisselev, O., & Polinsky, M. (2020). Collocations and near-native competence: Lexical strategies of heritage speakers of Russian. *International Journal of Bilingualism*, 1367006920921594. <https://doi.org/10.1177/1367006920921594>
- Libben, M. R., & Titone, D. A. (2008). The multidetermined nature of idiom processing. *Memory & Cognition*, 36(6), 1103–1121. <https://doi.org/10.3758/MC.36.6.1103>
- Баранов, А. Н. (2009). Словарь-тезаурус современной русской идиоматики.
- Виноградов, В. В. (1977). Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. In *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. (pp. 140–161).
- Шанский, Н. М. (1985). *Фразеология современного русского языка: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Русский язык и литература'* (3rd ed.). Москва - Высшая школа.